

k

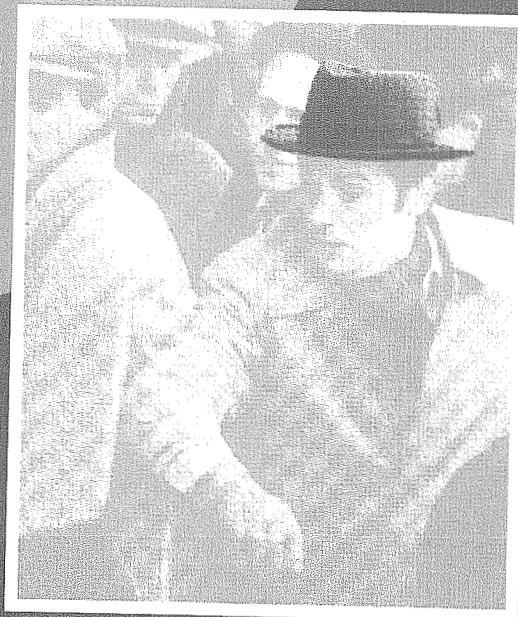
Witz und Lachen in der Psychoanalyse
Über drei Bücher von J. M. Masson
Zwischen Trieb und Trauma
Wiederkehr des Verdrängten in Rumänien
Ein Traum von Sándor Ferenczi
Ejaculatio Praecox
Psychoanalytiker und Marxisten in Kuba
Sexualforscher in Frankfurt
Ethnopsychanalytiker in Nürnberg

P.b.b.
WERKBLATT Nr. 35
Verlagspostamt
A-5020 Salzburg

Universitätsbibliothek
Saarbrücken

20. AUG. 1993

WERKBLATT



ZEITSCHRIFT für
PSYCHOANALYSE und
GESELLSCHAFTSKRITIK
1992/93 Nr. 29/30

WERKSTATT

Z

3991

29/30

EL TRAUMA QUE NOS UNE

Reflexiones sobre la conquista y la identidad latinoamericana

Dos fragmentos

Raúl Páramo Ortega

“El carácter de un pueblo es la sedimentación de la historia de este pueblo”.
Freud, citado por Ferenczi (1913)

Investigadores como Guillermo Bonfil Batalla (Bonfil 1991) han insistido pertinentemente en el aspecto plural de nuestra América Latina. “América Latina- señala Bonfil - es una región altamente diferenciada desde el punto de vista cultural. Tanto si se comparan entre si los países que la integran, como si se analizan internamente cada una de las naciones latinoamericanas, la diversidad se manifiesta de manera rotunda”. Aquí me toca a mí insistir en el otro polo de esta realidad: los factores que nos unen, o mejor dicho, el trauma que nos unió, el trauma de la conquista, que parece haber dejado en nuestros pueblos - como elemento negativo - una proclividad al fatalismo, a la irresponsabilidad y a la ineficacia. Entre los elementos positivos encontramos la riqueza de nuestra capacidad expresiva, nuestro talento artístico, nuestro ingenio en las estrategias desarrolladas para sobrevivir y, no en último término, nuestra resistencia a la adversidad. Es conveniente mencionar de antemano que me ocuparé más de los aspectos negativos que de los positivos. No escaparé a la crítica de la inclinación a la autodenigración - de todas maneras muy latina y, en especial, muy mexicana. De cualquier manera, evitando la autocomplacencia, me dedicaré a esbozar mi tesis: nuestra realidad actual de subdesarrollo tiene que ver - además de los factores macroeconómicos externos - con los efectos de un trauma básico del cual estamos muy lejos de sanar, esto es, la

DAS TRAUMA, DAS UNS EINT

Gedanken zur Conquista und zur lateinamerikanischen Identität.

Zwei Fragmente *

Raúl Páramo Ortega

„Der Charakter eines Volkes ist der Niederschlag der Geschichte dieses Volkes“.
Freud, zitiert von Ferenczi (1913)

Wissenschaftler wie Guillermo Bonfil Batalla (Bonfil 1991) haben richtigerweise, urheblicherweise auf dem pluralistischen Aspekt unseres Lateinamerika bestanden. „Lateinamerika - streicht Bonfil heraus - ist vom kulturellen Standpunkt aus gesehen eine hochdifferenzierte Region. Sowohl im Vergleich der Länder, die Lateinamerika bilden, als auch bei der Analyse einzelner lateinamerikanischer Nationen zeigt sich diese Verschiedenartigkeit ganz deutlich. Hier jedoch möchte ich auf die andere Seite dieser Realität hinweisen: Die Faktoren, die uns verbinden, oder besser das Trauma, das uns einte, das Trauma der Conquista; Es scheint in unseren Völkern - als negatives Element - eine Neigung zum Fatalismus, zur Unverantwortlichkeit und Ineffizienz hinterlassen zu haben. Unter den positiven Elementen finden wir den Reichtum unserer expressiven Fähigkeiten, unser künstlerisches Talent, unsere Erfindungsgabe in bezug auf Überlebensstrategien, und nicht zuletzt unsere Widerstandskraft dem Unglück gegenüber. Es ist erforderlich, im voraus zu erwähnen, daß ich mich mehr den positiven als den negativen Aspekten widmen werde. Ich werde dem Vorwurf der Selbstverleugnung nicht entkommen, die in jedem Fall sehr latein-

*Der vorliegende Artikel ist das Fragment eines wesentlich umfassenderen Vortrags, den Raúl Páramo Ortega auf dem Hamburger Symposion „Kultur und psychosoziale Situation in Lateinamerika“ im September 1992 hielt. Die annotierte Bibliografie bezieht sich lediglich auf die in diesem Fragment zitierten Autoren. Der gesamte Vortragstext wird demnächst von Horacio Riquelme in einer Dokumentation dieses Kongresses veröffentlicht. Übersetzung: Pauline Huber, unterstützt von Peter Schwimmbacher.



invasión iniciada por Cristóbal Colón en 1492 y continuada por Hernán Cortés, Francisco Pizarro, Pedro de Alvarado etc. (cf. Mariategui, 1924). Como bien señala Bittorf (1991), Cristóbal Colón representa el inicio de la hegemonía de occidente sobre el resto del mundo. El “descubrimiento” de América sienta las bases históricas para lo que después se conocerá como división entre países desarrollados y países subdesarrollados, es decir, entre países explotadores y explotados. Bittorf, citando a Sale, señala: “Nosotros en nombre de la cultura occidental - que por cierto apenas sabe de sentimientos de culpa - hemos impuesto con violencia (...) hemos implantado nuestros valores en su corazón.”

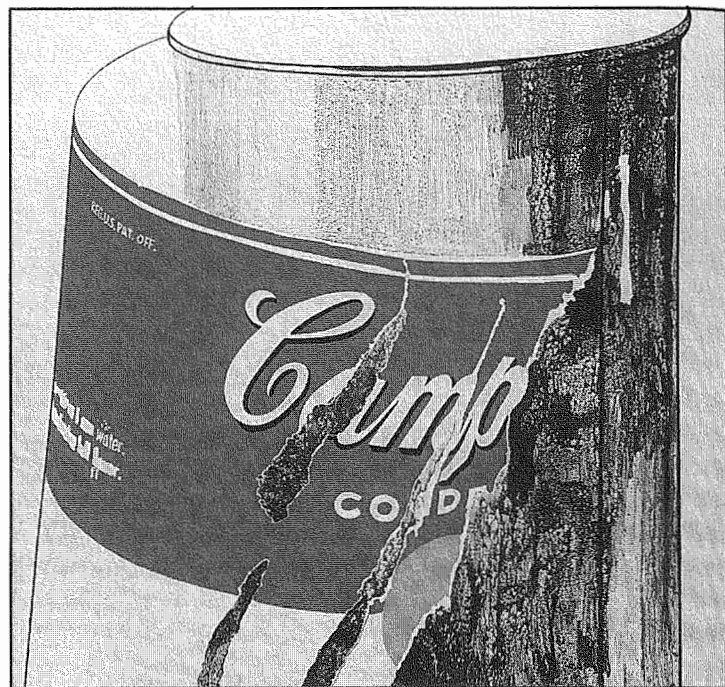
Nuestra interminable condición de subdesarrollo se encuentra íntimamente relacionada con los efectos altamente traumáticos de la hecatombe cultural que representó la irrupción del mundo europeo en nuestras tierras. El trauma ha sobrevivido en las mentalidades, en la memoria colectiva y en las instituciones. Nuestra más grande herencia es una herencia de contenido traumático. Los efectos traumáticos de orden sociopsicológicos distan mucho de ser superados y tienen que ver con contenidos que permanecen inconscientes. Por lo demás, un trauma de tal magnitud requiere períodos de tiempo mucho más prolongados para ser medianamente elaborado y, desde luego, requiere indispensablemente *insights* respecto a la complejísima red de efectos. El esclarecimiento de estos factores representa un ineludible *inicio* de posibles cambios. Las recetas copiadas del primer mundo para tratar de salir del subdesarrollo fracasan una tras otra al no tomar en cuenta la base sociopsicológica, las “mentalidades”, el “carácter nacional”, las “tradiciones”, la “memoria colectiva” o, en resumen, el “inconsciente cultural” (Erdheim). Partimos, pues, del supuesto de que nuestra más grande herencia es una herencia de contenido traumático.

Una característica fundamental latinoamericana - que de tan obvia poco se reflexiona en sus consecuencias - es el mestizaje, no sólo racial, sino cultural y religioso. Somos estrictamente descendientes de los vencedores y de los vencidos. En Latinoamérica el elemento

americano y especialmente mexicano es. Auf alle Fälle werde ich mich ohne Selbstgefälligkeit dem Entwurf meiner These widmen: Unsere aktuelle Situation der Unterentwicklung hat - neben den äußeren makroökonomischen Faktoren - mit den Auswirkungen eines grundlegenden Traumas zu tun, das sehr weit zurückliegt und noch lange nicht geheilt ist. Die Invasion, die mit Christoph Kolumbus 1492 begann und von Hernán Cortés, Francisco Pizarro, Pedro de Alvarado u.a. fortgeführt wurde. (Zit. Mariategui, 1924). Wie Bittorf herausstreicht (1991), stellt Christoph Kolumbus den Beginn der Hegemonie des Westens über den Rest der Welt dar. Die „Entdeckung“ Amerikas setzt die historische Grundlage für die Teilung zwischen entwickelten und unterentwickelten Ländern, d.h. zwischen ausbeutenden und ausgebeuteten Ländern. Bittorf hebt, indem er Sale zitiert, hervor: „Wir im Namen der westlichen Kultur - die übrigens kaum von Schuldgefühlen weiß - haben ihnen mit Gewalt unsere Sprache aufgezwungen (...) haben unsere Werte in ihre Herzen gepflanzt.“

Unser nicht enden wollender Zustand der Unterentwicklung ist ganz eng verknüpft mit den höchst traumatischen Auswirkungen der kulturellen Katastrophe, welche der Einbruch der europäischen Welt in unsere Länder bedeutete. Das Trauma hat in der Mentalität, in der kollektiven Erinnerung und in den Institutionen überlebt. Unser größtes Erbe ist ein Erbe von traumatischem Inhalt. Die traumatischen Konsequenzen soziopsychologischer Art sind weit davon entfernt, überwunden zu sein und haben mit Inhalten zu tun, die unbewußt blieben. Übrigens braucht ein Trauma dieses Ausmaßes viel längere Zeitabschnitte, um einigermaßen bearbeitet zu werden, und natürlich sind Einblicke in das äußerst komplizierte Netzwerk von Folgen und Auswirkungen unerlässlich. Die Klärung dieser Faktoren ist unumgänglich für einen Beginn möglicher Änderungen. Die kopierten Rezepte der ersten Welt als Versuch, der Unterentwicklung zu entkommen, scheitern eines nach dem anderen, weil die soziopsychologische Basis, die „Mentalitäten“, der „nationale Charakter“, die „Traditionen“, das „kollektive Gedächtnis“ oder, zusammenfassend, das „kulturelle Unbewußte“ (Erdheim) nicht beachtet werden. Wir gehen also von der Annahme aus, daß unser größtes Erbe ein Erbe traumatischen Inhalts ist. Eine grundlegende lateinamerikanische Charakteristik ist - und weil so offensichtlich,

indígena ha sido reprimido, discriminado y perseguido. Uno de los deplorables motivos psicológicos inconscientes parece tener que ver con el hecho de que los indios *son la memoria de nuestra derrota*, el recordatorio exacto de nuestra sumisión forzada. Acabándolos,



creemos eliminar tanto nuestra sumisión como nuestra derrota. Nuestros elementos indígenas guardan tradiciones ... pero también el profundo resentimiento.

La derrota sufrida a manos de los conquistadores europeos es nuestra historia invisible. Invisible, precisamente, porque lo envuelve todo; estamos inmersos en ella. De la misma manera los grupos étnicos que nos recuerdan esta historia de derrotas se constituyen en

kaum in seinen Konsequenzen bedacht - die Mestizaje, nicht nur rassistisch, sondern auch kulturell und religiös. Wir sind genaugenommen Nachfahren der Sieger und der Besiegten. In Lateinamerika wurde das indigene Element unterdrückt, diskriminiert und verfolgt. Einer der bedauernswerten unbewußten psychologischen Leitgedanken scheint etwas mit der Tatsache zu tun zu haben, daß die Indios die Erinnerung an unsere Niederlage sind, die augenfällige Mahnung an unsere gewaltsame Unterwerfung. Indem wir sie zerstören, glauben wir, sowohl unsere Unterwerfung als auch unsere Niederlage nichtig machen zu können. Unsere indigenen Elemente bewahren Traditionen... aber auch das tiefe Ressentiment. Die durch die europäischen Konquistadoren erlittene Niederlage ist unsere unsichtbare Geschichte. Unsichtbar deshalb, weil sie alles verschleiert; wir sind in ihr versunken. Auf dieselbe Weise konstituieren sich die ethnischen Gruppen, die uns an diese Geschichte von Niederlagen erinnern, in gleichermaßen unsichtbare Bevölkerungsgruppen, wie sie Carlos Fuentes (1989) nannte: „Die moderne Geschichte des Landes, (...) half gewaltsam mit, die indigene Bevölkerung unsichtbar zu machen; zuerst im Akt der Conquista selbst. Ein niedergeworfenes Volk bevorzugt es manchmal, nicht bemerkt zu werden. Es tarnt sich mit der Dunkelheit, um vergessen zu werden, mit dem Ziel, nicht geschlagen zu werden.“ Die intrapsychische Unterdrückung unserer indigenen Elemente findet seine schreckliche Entsprechung in dem Versuch, auch außen jene Mitglieder unserer Gemeinschaft auszulöschen, die einen sehr großen indigenen rassistischen Anteil haben. Wir berufen uns auf das Psychoanalytische Postulat, laut dem die gewaltigste Aufgabe für den Menschen die Auseinandersetzung, die Aufarbeitung und die Aneignung der realen Welt ist, und damit verbunden natürlich die Auseinandersetzung, Aufarbeitung und die Aneignung seiner Vergangenheit. Diese Aufgabe gilt sowohl für das Individuum als auch für die Gesellschaft, d.h. die Arbeit, die Realität zu erkennen und sich ihr zu stellen ist eine der grundlegenden Aufgaben, an die die Entwicklung des Menschen als Individuum und als Spezies gebunden ist.

Die Bildung einer autonomen und integrierten Persönlichkeit ist nicht nur ganz eng an die frühzeitliche Interaktion mit den Eltern ge-

los sectores igualmente *invisibles* de la población como los llamó Carlos Fuentes (1989): "La historia moderna del país, (...) conspiró poderosamente para hacer invisible a la población indígena; primero, en el hecho mismo de la Conquista. Un pueblo derrotado, a veces, prefiere no ser notado. Se mimetiza con la obscuridad para ser olvidado a fin de no ser golpeado". La represión intrapsíquica de nuestros componentes indígenas tiene su terrible correlato en el intento de exterminar, también en el exterior, aquellos miembros de nuestra comunidad con mayor (o exclusivo) componente racial indígena. (1)

Nos pasamos en el postulado psicoanalítico según el cual la tarea más ingente para el ser humano es la confrontación, elaboración y dominio del mundo real y, con ello, desde luego, la confrontación, elaboración y dominio de su pasado. Esta tarea vale tanto para el individuo como para la sociedad, es decir, el trabajo de conocer y afrontar la realidad es una de las tareas básicas ligadas al desarrollo del hombre como individuo y como especie.

La formación de una personalidad autónoma e integrada está íntimamente ligada, no sólo a la interacción temprana con los padres, sino que se encuentra francamente inscrita en el campo de las tensiones sociales. Con el psicoanalista peruano Rodríguez Rabanal (1981) postulamos que los factores sociales son "generadores de estructuras psíquicas". La indigencia material lleva a la pobreza psíquica. Las condiciones de vida signadas por la pobreza y los sucesivos traumas son el caldo de cultivo del que "surgen personalidades con estructuras yoicas débiles" (op.cit. p.38ff) o con débil sentimiento de identidad (Páramo Ortega 1991). Freud siempre tuvo puesto el ojo en las condiciones materiales como eje central para el desarrollo de la personalidad.

Ante un tema tan amplio y complejo no puedo menos de prevenir al lector de lo provisorio e inacabado de las presentes reflexiones. En realidad, estamos en los comienzos de una ingente tarea que, por lo pronto, empieza a caer en cuenta de nuestra continuidad histórica y

bunden, sie bildet sich auch ganz offensichtlich im Feld der sozialen Spannungen. Mit dem peruanischen Psychoanalytiker Rodríguez Rabanal (1989) postulieren wir, daß die sozialen Faktoren „Erzeuger der psychischen Strukturen“ sind. Die materielle Not führt zu psychischer Armut. Die durch Armut geprägten Lebensbedingungen und die daraus folgenden Traumata sind der Nährboden, aus dem „Persönlichkeiten mit schwachen Strukturen (op.cit. S.38ff) oder mit schwachem Identitätsgefühl“ (Páramo Ortega 1991) entstehen. Für Freud waren immer die materiellen Bedingungen wichtig als Zentralachse für die Entwicklung der Persönlichkeit. Bei einem so weit gesteckten und komplexen Thema muß ich den Leser darauf aufmerksam machen, daß die vorliegenden Überlegungen sehr provisorisch und unvollendet sind. Wir sind in Wirklichkeit am Anfang einer gewaltigen Aufgabe: der Wahrnehmung unserer historischen Kontinuität. Tatsache ist, daß wir psychisch durch historische Begebenheiten geformt sind. Eine individualistische Psychologie wird zum Hindernis für die beginnende Wahrnehmung von überindividuellen Strukturen, die uns umgeben. Die psychoanalytischen Überlegungen, die sich dieser wesentlichen Themen geschichtlicher und kultureller Ereignisse annimmt, haben den übrigens nicht sehr glücklichen Namen Ethnopsychologie erhalten.

Zum Endpunkt der ganzen erfolgreichen imperialen Strategie gelangen wir, wenn der Unterworfenen die Identität des Unterdrückers ersehnt, d.h. wenn der Angegriffene sich mit seinem Angreifer identifiziert. Wir haben Puertoricaner erlebt, die stars & stripes in ihre Fahne aufgenommen wissen wollten; und Mexikaner, die ihre Frauen zum Gebären auf US-Territorium brachten. Heutzutage sehen wir die finanziellen Bemühungen der Dominikanischen Republik, sich in Gala zu kleiden und offiziell den 500. Jahrestag des „Zusammentreffens von zwei Welten“ zu feiern. Ein anderes Beispiel: Roa Bastos (Schriftsteller aus Uruguay, Anm. d.Übers.) berichtet, wie die paraguayische Bourgeoisie alles mögliche unternahm, damit ihre Kinder kein guaraní lernten, wo wir Lateinamerikaner doch genaugenommen alle eine Sprache der Ureinwohner neben der kastilischen Sprache sprechen müßten. Das wäre ein guter Integrationsansatz der beiden Quellen unserer Identität.

del hecho de que *somos psíquicamente configurados por acontecimientos históricos*. Una psicología individualista se convierte en obstáculo para la percepción inicial de hechos supraindividuales que nos envuelven. Las reflexiones psicoanalíticas que tienen como temas primordiales este tipo de hechos históricos y culturales son las que han recibido el nombre - no muy afortunado por cierto - de etnopsicoanálisis.

La culminación de toda estrategia imperial exitosa la encontramos cuando el subyugado suspira en adquirir la identidad del opresor, es decir, cuando el agredido se identifica con su agresor. Hemos visto puertorriqueños deseando la incorporación a la bandera de barras y estrellas, y a mexicanos llevando a sus mujeres a parir a territorio estadounidense. Hoy en día vemos los esfuerzos financieros de la República Dominicana para vestirse de gala y festejar oficialmente el quincuagésimo aniversario del "encuentro de dos mundos". Otro ejemplo: Roa Bastos refiere cómo la burguesía paraguaya hacía todo lo posible para que sus hijos no aprendiesen guaraní, cuando en sentido estricto, todos los latinoamericanos deberíamos hablar un idioma aborígen además del idioma castellano. Esto sería un buen indicio de integración de las dos fuentes de nuestra identidad.

Para el horizonte del pensamiento europeo fue un gran reto integrar en la imagen de sí mismo y de su mundo la nueva y radical alteridad del "Nuevo Mundo". Por cierto, la tarea difícil consistía en vencer la angustia procedente de dos fuentes, a saber: miedo a lo completamente nuevo y temor a las diferencias, a la alteridad del otro, si se me permite el pleonismo. Es sabido que normalmente esta angustia inconsciente produce agresividad. Esta agresividad - en el caso concreto del descubrimiento de América - se manifestó en forma de genocidio. Gracias a las investigaciones de Gerbi (1982), sabemos hoy que hasta un espíritu del calibre de Hegel fue víctima de curiosos prejuicios rayando en lo grotesco. Lo mismo pasó a Voltaire, Hume y Montesquieu. Estos grandes pensadores estaban convencidos de la inferioridad del "Nuevo Mundo". Sus racionalizaciones tienen diferentes matices. Citemos ahora sólo una frase de Hume (citado por

Für den europäischen Denkhorizont war es eine große Herausforderung, in das Bild von sich selbst und der eigenen Welt das neue und radikal Andere der „Neuen Welt“ zu integrieren. Natürlich, die schwierige Aufgabe bestand darin, die Angst zu besiegen, die von zwei Quellen herrührte, und zwar: Angst vor dem gänzlich Neuen sowie Angst vor den Unterschieden, vor dem Anderen des anderen. (man erlaube mir den Pleonasmus). Es ist erwiesen, daß diese unbewußte Angst normalerweise Aggressivität hervorruft. Diese Aggressivität - im konkreten Fall die Entdeckung Amerikas - manifestierte sich in Form eines Genozids. Dank der Nachforschungen von Gerbi (1982) wissen wir heute, daß selbst ein Geist vom Kaliber Hegels Opfer eigenartiger, ans Groteske grenzender Vorurteile war. Dasselbe passierte Voltaire, Hume und Montesquieu. Diese großen Denker waren von der Unterlegenheit der „Neuen Welt“ überzeugt. Ihre Überlegungen weisen verschiedene Nuancen auf. Zitieren wir hier nur einen Satz von Hume (zitiert nach Gerbi, 1982, S.47): „Es gibt Gründe dafür zu denken, daß die Nationen, die sich zwischen dem Wendekreis des Krebses und des Steinbocks befinden, minderwertig sind im Vergleich mit den anderen“. Wir können auch einen der letzten kritischen Artikel von Bitterli (1984) anführen, wo er meint: „Die Europäer überschütteten die alten und fremden Kulturen des neuen Kontinents mit Vorurteilen. Das Schlimme an dieser Geschichte ist, daß es sich um ein negatives Vorurteil handelt, d.h. das Fremde wird zum Tier, während für die indigene Bevölkerung das Fremde sich in Gottheit verwandelt.“

Ein bekanntes Beispiel für ein Vorurteil ist die Haltung, die von dem Theologen Juan Ginés Sepúlveda in seinen Abhandlungen betreffend des angenommenen gerechten Krieges gegen die indigene Bevölkerung Amerikas einnimmt (1547). Sogar der so verherrlichte Fray Bartolomé de las Casas war von einer christlich-mittelalterlichen Weltsicht eingenommen, laut der letztendlich ein substantieller Unterschied zwischen einem Getauften und einem Ungetauften besteht. Dies hat mit vollem Recht Tzvetan Todorov (1982, 1984) aufgezeigt. Zu den Verdiensten Todorovs gehört, mit aller Deutlichkeit zu zeigen, daß „eines der größten Probleme unserer Zeit genau darin besteht zu wissen, wie wir mit dem Anderen umgehen sollen, vor allem, wenn mittendrin grundlegende kulturelle Unterschiede vorhanden sind.“

Gerbi 1982, p.47): "Hay motivos para pensar que las naciones que se encuentran entre los trópicos de Cáncer y de Capricornio son inferiores en comparación con los otros". Podemos citar, también, uno de los últimos artículos críticos de Bitterli (1984) donde opina: "Los europeos abordaron con prejuicios a las viejas y ajenas culturas del nuevo continente. Lo vergonzoso del asunto radica en que se trata de un prejuicio negativo, es decir, lo ajeno se convertía en animal, mientras que para los indígenas lo ajeno se convertía en divinidad".

Un ejemplo muy conocido de prejuicio es la postura tomada por el teólogo Juan Ginés Sepúlveda en sus disquisiciones respecto a la supuesta guerra justa contra los indígenas de América (1547). Incluso el tan alabado Fray Bartolomé de las Casas estaba impregnado de una visión del mundo cristiana-medioeval según la cual, en último término, existe una diferencia sustancial entre un bautizado y uno que no lo es. Esto lo ha señalado con justa razón, Tzvetan Todorov (1982, 1984). Entre los méritos de Todorov se encuentra el haber tenido la lucidez de mostrar que "uno de los más grandes problemas de nuestra época consiste precisamente en saber cómo debemos manejar la alteridad sobre todo cuando están de por medio diferencias culturales básicas".

Evidentemente, como nos advierte Merle (1972) no debemos caer en la simplificación crasa de "imaginarse una coalición general y permanente de los colonizadores contra los colonizados". Sin embargo no podemos olvidar que a fin de cuentas los europeos que se oponían a las ideas colonizadoras no tuvieron peso ante las mentalidades abrumadoramente expansionistas y colonialistas.

Mucho se ha insistido en lo obvio: en todo el continente latinoamericano encontramos la religión católica y la lengua castellana como elementos abrumadoramente presentes, al grado de constituir la base de una *cohesión interna* para todos los pueblos al sur del río Bravo. Sin embargo, lo obvio se convierte frecuentemente en obstáculo deslumbrador que dificulta proseguir el camino del conocimiento. Me estoy refiriendo a que los tales indudables

Offensichtlich, wie uns Merle anweist (1972), dürfen wir nicht der groben Vereinfachung verfallen, „uns eine allgemeine und andauernde Koalition der Kolonisatoren gegen die Kolonisierten“ vorzustellen. Trotzdem können wir nicht vergessen, daß letzten Endes die Europäer, die sich den kolonisatorischen Ideen widersetzen, kein Gewicht hatten angesichts der erdrückenden expansionistischen und kolonialistischen Denkweisen.

Auf dem Offensichtlichen wurde beharrt: Auf dem ganzen lateinamerikanischen Kontinent finden wir die katholische Religion und die kastilische Sprache als gewichtige Elemente, so daß sie die Grundlage für einen internen Zusammenhalt aller Völker südlich des Río Bravo bilden. Trotzdem verwandelt sich das Eindeutige oft in ein täuschendes Hindernis, das den Weg der Erkenntnis erschwert. Solche unzweifelhaften Elemente der inneren Kohäsion, der Katholizismus und die kastilische Sprache wurden, und sogar mittels systematischer Gewalt, aufgezwungen, d.h. sie sind traumatisch. Uns eint also nicht eine freudige Erfahrung, sondern ein Schmerz; nicht ein Triumph, sondern eine Niederlage; nicht ein Grund zum Stolz, sondern eine Erniedrigung; nicht ein Über- sondern ein Unterlegenheitsgefühl. Man gewinnt nichts dabei, wenn man, statt sich mit dem Trauma auseinanderzusetzen, es negiert, vergißt, es kleiner macht oder introjiziert, sodaß wir dabei enden, uns mit dem Aggressor zu identifizieren, ihn gutzuheißen wie ein knieendes Kind, das die Hand des Vaters küßt, die noch immer die Peitsche hält.

Die Identität der lateinamerikanischen Länder, wie wir sie heute kennen, resultiert aus dem Grad und der Form, wie das Spanische Imperium (kastilische Sprache) und das Vatikanische Imperium (katholische Religion) in die Gemeinschaft der indigenen Kulturen, die unseren Kontinent bevölkerten, hereinbrachten. Das Spanische Imperium bediente sich der Sprache, des Schwertes, des Pferdes und des Pulvers. Das Vatikanische Imperium seinerseits des Kreuzes, Drohungen der ewigen Verdammung, der Bewußtseinsinfiltrierung. Natürlich beeinflußten diese beiden Imperien auf verschiedene Art und Weise Mexiko und Chile, Perú oder Uruguay.

elementos de cohesión interna, catolicismo e idioma castellano, son *impuestos* e incluso impuestos a través de sistemática violencia, es decir, *son traumáticos*. Nos une, pues, no una exaltación, sino un dolor; no un triunfo, sino una derrota; no un motivo de orgullo, sino de humillación; no un sentimiento de superioridad, sino de inferioridad. Nada se gana si en lugar de afrontar el trauma, se niega, se olvida, se minimiza o se introyecta de tal forma que acabemos identificándonos con el agresor, bendiciéndolo como hijo arrodillado que besa la mano del padre que todavía trae el látigo en ella.

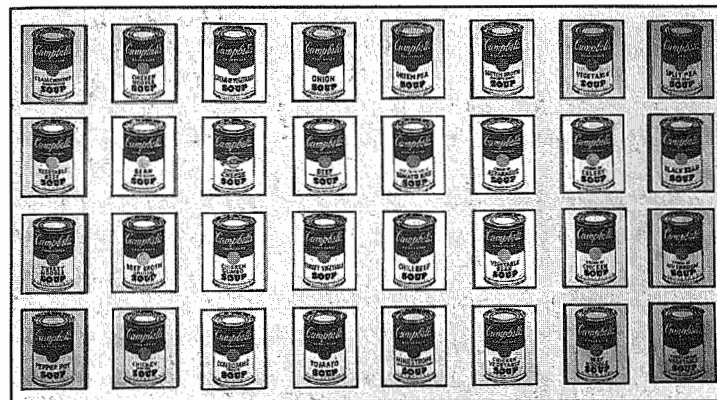
La identidad de los países latinoamericanos, tal como la conocemos hoy en día, resulta del grado y la forma en que el imperio Español (lengua castellana) y el imperio Vaticano (religión católica) incidieron en el conjunto de culturas indígenas que poblaban nuestro continente. El imperio Español se sirvió de la lengua, de la espada, del caballo y de la pólvora. El imperio Vaticano, de la cruz, de amenazas de condena eternas, de la identificación de las conciencias. Desde luego estos dos imperios afectaron en grado y forma distinta, digamos, a México y a Chile, o a Perú y a Uruguay.

La Conquista aplanó - sin lograrlo por completo - las diferencias de los pueblos indígenas. Como ejemplo de esta intención veamos lo que dice el autor del prólogo de la Gramática de la Lengua Castellana de Lebrija escrita en honor de la Católica Majestad (citada por Subirats 1991): "El tercer provecho desde mi trabajo puede ser que vuestra Alteza metiese debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas, y con el vencimiento [derrota] aquellos [los indígenas] tenían necesidad de recibir las leyes quel vencedor pone al vencido". España y Portugal homogeneizaron el continente. Desgraciadamente el factor homogeneizador que predominó fue de orden traumático.

W. Howitt, citado por Marx, dice: "Los actos de barbarie y de desalmada crueldad cometidos por las razas que se llaman cristianas contra todas las religiones y todos los pueblos del orbe que pudieron subyugar, no encuentran precedente en ninguna época de la Historia

Die Conquista walzte - ohne es ganz zu schaffen - die Unterschiede der indigenen Völker nieder. Als Beispiel für diese Absicht sehen wir, was der Autor des Vorworts der Grammatik der Kastilischen Sprache von Lebrija, geschrieben zur Ehre der Katholischen Majestät (zitiert nach Subirats 1991) sagt: „Der dritte Nutzen meiner Arbeit kann sein, daß Eure Hoheit viele barbarische Völker und Nationen von seltsamer Sprache unter sein Joch bringt; und mit ihrer Unterwerfung mußten jene die Gesetze annehmen, die der Sieger dem Besiegten auferlegt.“ Spanien und Portugal homogenisierten den Kontinent. Leider war der homogenisierende Faktor, der überwog, traumatischer Art.

W. Howitt, zitiert von Marx, sagt: „Die barbarischen Taten entseelter Grausamkeit, begangen von Rassen, die sich christlich nennen, gegen alle Religionen und alle Völker des Erdkreises, die sie unterwerfen konnten, finden keinen Präzedenzfall in keiner Epoche der universalen Geschichte, noch in irgendeiner Rasse, sei sie auch noch so wild und



ungebildet, erbarmungslos und zynisch.“ Diese von Marx aufgezeigte Barbarei (Marx 1867), konstituiert genau das Trauma, das uns unterscheidet, weit entfernt von Religion und Sprache, die uns ebenfalls gleich sind auf dem lateinamerikanischen Kontinent. Die Religion, abgesehen davon, daß sie blutig hereinbrach, wird wieder aufgesaugt in einem zweiten Impuls, der aus dem Unglück des Traumas entsteht. Roa Bastos (1960) drückte diese Idee mit folgenden Worten aus: „Ausge-

Universal, ni en ninguna raza, por salvaje e inculta, por despiadada y cínica que ella sea". Esta barbarie señalada por Marx (Marx 1867), constituye precisamente el trauma que nos distingue más allá de la religión e idioma que nos son también comunes en el continente latinoamericano. La religión además de haber entrado con sangre, es reabsorbida en un segundo impulso que brota del infortunio del trauma. Roa Bastos (1960) - ciertamente sin aplicarlo a lo que ahora lo aplico - expresó esta idea con las siguientes palabras: "Puesto que estaban unidos por el infortunio, la esperanza de la redención también debía unirlos hombro con hombro". Primero vino el infortunio y luego "el suspiro del hombre" (Marx), es decir, la religión como intento de calmar el sufrimiento. Desde el punto de vista antropológico, el factor central del sufrimiento, el elemento común a todo sufrimiento, estriba en *tener que aceptar[los] , tener que admitir[los] contra la propia decisión, contra la propia elección y en contra de los propios intereses y necesidades* (Rompeltien 1990).

Apenas es imaginable mayor sufrimiento que el padecido por los habitantes de este continente milenariamente aplastado. Precisamente las características señaladas en las cursivas anteriores representan el elemento más traumático, es decir, si el sufrimiento es gestado desde la íntima decisión del otro que irrumpe en mi vida, el sufrimiento será necesariamente más traumático; se le añade un elemento de radical humillación. ¡Cómo se fascinan y se extrañan los europeos en ver tales abismos de sufrimiento acumulado y soportando en los bellos ojos indígenas del continente americano! ¿Olvidan acaso cómo se produjeron y a manos de quiénes?

El propósito evangelizador, es decir, la propagación de “la verdadera religión” le proporcionaba a los conquistadores una justificación moral de gran eficacia. La fuerza de la espada sumada a la fuerza de la cruz adquiere proporciones inusitadas. Además de las curiosas tesis de Sepúlveda expuestas en su *Tratado sobre las justas causas de la guerra contra los indios* (Sepúlveda 1987), veamos que incluso Bartolomé de las Casas cae en posturas inadmisibles. La tan justamente alabada defensa de los indios realizada por el fraile estuvo

hend davon, daß sie durch das Unglück vereint waren, mußte wohl auch die Hoffnung auf Erlösung sie Schulter an Schulter geeint haben“⁴. Zuerst kam das Unglück und dann „der Seufzer des Menschen“ (Marx), d.h. die Religion als Versuch, das Leiden zu lindern. Vom anthropologischen Standpunkt aus beruht der zentrale Faktor des Leidens, das gemeinsame Element allen Leidens darauf, (die anderen) akzeptieren zu müssen, (die anderen) gegen die eigene Entscheidung, gegen die eigene Wahl und gegen die eigenen Interessen und Bedürfnisse zulassen zu müssen. (Rompeltien 1990).

Es ist kaum ein größeres Leiden vorstellbar als das von den zu Tausenden niedergemetzelten Bewohnern dieses Kontinents erlittene. Genau die oben angeführten Charakteristika stellen das traumatischste Element dar, d.h. wenn das Leid von der ureigensten Entscheidung des anderen, der in mein Leben einbricht, getragen wird, so wird das Leiden zwangsweise noch traumatischer; es fügt sich ihm noch ein Element radikaler Erniedrigung hinzu. Wie fasziniert es die Europäer und wie verwundert es sie, solche Abgründe angehäuften und erduldeten Leids in den schönen indigenen Augen des amerikanischen Kontinents zu sehen! Vergessen sie etwa, wie sie entstanden und durch wen?

Der Plan zu evangelisieren, d.h. die Propagierung der „wirklichen Religion“ verschaffte den Konquistadoren eine moralische Rechtfertigung von großem Wert. Die Kraft des Schwertes gemeinsam mit der Kraft des Kreuzes nimmt außergewöhnliche Ausmaße an. Neben den eigenartigen Thesen Sepúlvedas, die in seinem Traktat über die gerechten Gründe des Krieges gegen die Indios (Sepúlveda 1987) dargelegt werden, sehen wir, daß sogar Bartolomé de las Casas in unzulässige Meinungen verfällt. Die so zu Recht gelobte Verteidigung der Indios, die der Ordensbruder vornahm, war ernsthaft pervertiert durch seine grundlegende Absicht: „alle Völker zur wahren Religion zu bekehren“. Der Rest - sogar die rechtschaffene Verteidigung der Indios - entlarvt sich als geschickte Strategie. Seine Lektion hört nicht auf, eine Lektion von Intoleranz gegenüber der Denkweise des anderen zu sein. In diesem Sinne ist es ein weiterer Angriff auf die indigene Identität. Das Zentrale für ihn ist die sanfte Vorgangsweise, der indigenen Bevölkerung langsam die katholische Religion aufzuzwingen. Las Casas bleibt

seriamente pervertida por su propósito fundamental: "atraer a todos los pueblos a la verdadera religión". Lo demás - incluyendo la bondadosa defensa de los indios - se degrada a la categoría de hábil estrategia. Su lección no deja de ser una lección de intolerancia frente a la manera de pensar del otro. En este sentido no deja de ser un atentado a la identidad indígena. Lo central para él es el modo suave, el modo no violento de ir imponiendo a los indígenas la religión católica. En Las Casas persiste la intolerancia básica frente al que tiene otra visión, por lo mismo, no pasa de ser un buen estratega, pero a fin de cuentas un estatega de una inaudita soberbia: los no cristianos transitan los caminos del error, habitan en las tinieblas del culto a dioses que no son los "verdaderos" (cf. Las Casas 1942). El polo opuesto del inadmisibile espíritu misionero lo encontramos, siglos después, en el maestro de Jorge Luis Borges. Hablo del caballero Don Macedonio Fernández de quien su discípulo Borges decía: Don Macedonio "era muy lacónico para hablar y muy cortés, de modo de que él siempre le daba una forma interrogativa a lo que decía, porque le parecía que decir »a mí se me ocurre tal cosa« ya le parecía una soberbia. Entonces él decía suavemente: »Habrás pensado muchas veces tal cosa« " (Borges 1991). Apenas se puede uno imaginar mayor contraste entre el escritor Macedonio Fernández y el misionero Las Casas. Para el primero, no solamente no había que imponer lo que uno piensa sino que hacía patente que lo que él pensaba, apenas era un intento de pensar. Para el misionero por el contrario, lo que él pensaba era la verdad absoluta. Si estos aspectos no han podido ser detectados - muchas veces ni siquiera por lúcidos estudiosos de aguda mirada - habrá que ponerlo a cuenta del insidioso temor a tocar una figura prestigiosa tan íntimamente ligada a los atávicos temores de la religión.

La crítica que he dirigido a Bartolomé de las Casas vale en mi opinión también para el famoso y multialabado "experimento sagrado" o "Ciudad de Dios" que los jesuitas emprendieron con los indios guaraníes en Paraguay. La organización económica introducida por los jesuitas era, más bien, un instrumento secundario al servicio

bei der grundlegenden Intoleranz dem gegenüber, der eine andere Sichtweise hat, aus demselben Grund ist er ein guter Stratege, aber letztendlich ein Stratege von einem unerhörten Hochmut: die Nicht-Christen durchlaufen die Wege des Irrtums, wohnen in der Finsternis der Verehrung der Götter, die nicht die „wahren“ sind (cf. Las Casas 1942). Den entgegengesetzten Pol des unzulässigen missionarischen Geistes finden wir Jahrhunderte später im Meister Jorge Luis Borges. Ich spreche von Herrn Macedonio Fernández, von dem sein Schüler Borges sagte: Don Macedonio „war sehr lakonisch beim Sprechen und sehr höflich, sodaß er immer dem, was er sagte, eine interrogative Form gab, denn ihm kam vor, 'mir fällt das ein' zu sagen, war schon hochmütig. Also sagte er sanft: 'du wirst schon oft daran gedacht haben' " (Borges 1991). Es kann sich kaum jemand einen größeren Kontrast zwischen dem Schriftsteller Macedonio Fernández und dem Missionar Las Casas vorstellen. Für den ersten durfte man nicht einmal nicht nur das, was man denkt, aufdrängen, sondern er machte deutlich, daß das, was er dachte, kaum ein Versuch zu denken war. Für den Missionar, im Gegensatz dazu, war das, was er dachte, die absolute Wahrheit. Wenn diese Aspekte noch nie ausgemacht werden konnten, - oft nicht einmal durch helle Studiosi mit scharfem Blick - wird man es wohl der verfänglichen Angst zuschreiben müssen, eine Prestigefigur anzugreifen, die so eng verknüpft ist mit den atavistischen Ängsten der Religion.

Die Kritik, die ich an Bartolomé de las Casas gerichtet habe, gilt meiner Meinung auch für das berühmte und von vielen Seiten gelobte „heilige Experiment“ oder „Ciudad de Dios“ (Gottes Stadt), das die Jesuiten mit dem Guaraní-Indios in Paraguay aufzogen. Die ökonomische Organisation, die von den Jesuiten eingeführt wurde, war eigentlich mehr ein sekundäres, ihrem Hauptanliegen untergeordnetes Hilfsmittel: die Evangelisierung, die Übertragung ihrer eigenen Überzeugungen, die Bekehrung der indigenen Bevölkerung zum Christentum. Und all das zur „höheren Ehre Gottes“. Unter anderen Tücken von seiten der Jesuitenpatres, erwähnen wir nur den Fall der Erziehung der Kinder, der sie spezielle Aufmerksamkeit widmeten. Dank dieser Strategie vergaß die darauffolgende Generation, die auf diese Weise erzogen wurde, leicht die Tradition und die Kultur ihrer Eltern, wobei sie Tradition und Kultur arroganterweise als minderwertig aburteilten. Das hatte verhee-

de su propósito central: la evangelización, el transplante de sus propias convicciones, la conversión al cristianismo de los indígenas. Y todo esto, para "mayor gloria de Dios". Entre otras astucias de parte de los padres jesuitas, mencionemos solamente el caso de la educación de los infantes a la que prestaron especial atención. Gracias a esta estrategia la siguiente generación educada de tal manera olvidó fácilmente la tradición y la cultura de sus padres juzgándolas - arrogantemente - inferiores. Esto tuvo un resultado devastador sobre la cultura indígena. No nos extrañemos de contemplar ahora huellas psicológicas en el sentimiento de identidad.

La Conquista del hoy continente latinoamericano fue doble, espiritual y material en convivencia perfecta. En realidad, a lo largo de toda la Historia, las justificaciones morales proporcionan la necesaria condición para cualquier abuso. La cicatrices son obvias: las grandes masas que habitan nuestro continente profesan la religión católica, apostólica, romana e *hispana*. Hasta la fecha los destinos políticos de nuestros países siguen obedientes a los mandatos provenientes del Vaticano. Ningún mandatario latinoamericano puede dejar de considerar o negociar sus decisiones más trascendentales sobre política poblacional con sus antiguos conquistadores "espirituales": la iglesia romana.

Hoy en día, el jefe espiritual de los católicos insiste en su intento de justificar la evangelización aduciendo la posesión de "verdad única". En efecto, en Santo Domingo, el 12 de octubre de 1984, Juan Pablo II saludó la conquista del Nuevo Mundo como "el surgimiento vigoroso de la universalidad solicitada por Cristo para su mensaje" (ver Chesneaux 1991).

El hablar de un trauma colectivo presupone el reconocimiento pleno de *la eficacia y operatividad de fuerzas sociales de las que no se tiene conciencia*. En el marxismo se habla - a propósito de las motivaciones de los protagonistas de la historia - de "causas históricas" (geschichtlichen Ursachen) como "fuerzas activas"

rende Auswirkungen auf die indigene Kultur. Wundern wir uns nicht, jetzt psychologische Spuren im Identitätsgefühl zu beobachten.

Die Eroberung des heutigen lateinamerikanischen Kontinents war doppelt, geistig und materiell in perfektem Zusammenspiel. In Wirklichkeit verschaffen im Verlauf der ganzen Geschichte die moralischen Rechtfertigungen die notwendige Voraussetzung für jeglichen Mißbrauch. Die Narben sind unübersehbar: die großen Massen, die unseren Kontinent bewohnen, üben die katholische, apostolische, romanische und hispanische Religion aus. Bis heute gehorchen die politischen Ziele unserer Länder den Richtlinien, die vom Vatikan kommen. Kein Regierungschef Lateinamerikas kommt darum herum, seine bedeutendsten volkspolitischen Entscheidungen mit seinen alten „geistigen“ Eroberern zu überlegen oder abzuhandeln: mit der römisch-katholischen Kirche.

Heutzutage insistiert das geistige Oberhaupt der Katholiken auf seinen Versuch, die Evangelisierung zu rechtfertigen, wobei er auf den Besitz der einzigen Wahrheit verweist. Am 12. Oktober 1984, in Santo Domingo begrüßte der Papst tatsächlich die Eroberung der Neuen Welt als „das kraftvolle Erscheinen der Universalität, von Christus für seine Botschaft gefordert.“ (siehe Chesneaux 1991).

Das Sprechen von einem kollektiven Trauma setzt die volle Anerkennung der Wirkung und der Wirksamkeit von sozialen Kräften, deren man sich nicht bewußt ist, voraus. Im Marxismus spricht man - wegen der Beweggründe der Protagonisten der Geschichte - von geschichtlichen Ursachen als treibende Kräfte, die sich in den Köpfen in Form persönlicher Motivationen festsetzen, und von der Notwendigkeit, sie von dieser Perspektive aus zu untersuchen (Engels 1888, Sommer 1991).

Die bürgerliche Soziologie spricht häufig - mit weniger Nachdruck, als wir uns wünschten - von der Kraft der Tradition, aber man wendet das Konzept in einer mehr oder weniger vagen Form an und man streicht die positiven, hochbewerteten Aspekte heraus: die Bewahrung der Zusammenlebensformen, Bräuche, Kunst, Wissenschaft, Gesetze und Religion von ganz bestimmten Gruppen, Ethnien oder ganzen Völkern. Hier in diesen Zeilen soll „das Trauma, das uns eint“ als negative Tradition aufgefaßt werden, d.h. negativ, was die Erhaltung von negati-



(treibenden Kräften) que se depositan en las cabezas bajo forma de motivos personales, y de la necesidad de investigarlas desde esta perspectiva (Engels 1888, Sommer 1991 (2)).

La sociología burguesa habla con frecuencia - con menos rigor del que desearíamos - de la *fuerza de la tradición*, pero se aplica el concepto en forma más o menos vaga y se acentúan los aspectos positivos, altamente valuados: la preservación de modos de convivencia, costumbres, arte, ciencia, leyes y religión de determinados grupos, etnias o pueblos enteros. Aquí en estas líneas "el Trauma que nos une" debe ser concebido como *tradición negativa*, es decir, negativa en cuanto preserva los efectos negativos de un trauma histórico de proporciones extraordinarias. Desde luego que esta "tradición negativa" ha dejado, también, un par de características que, si se consideran aisladamente, no podemos

ven Auswirkungen eines historischen Traumas von außergewöhnlichen Ausmaßen betrifft. Natürlich hat diese „negative Tradition“ ein paar Charakterzüge hinterlassen, denen wir, betrachten wir sie herausgehoben, auch positive Merkmale zugestehen müssen: die geniale Improvisationsgabe, Tochter der Schlaueit und Ausdruck des Überlebensdranges. Darüber werden wir ein wenig später sprechen, wenn wir zum Thema des sogenannten lateinamerikanischen Charakters kommen.

Darcy Ribeiro (1990, S.23) erweitert das Konzept des Traumas ausdrücklich auf eine ganze Kultur: „Unter gewissen katastrophalen Bedingungen - wie Kriegsverheerungen, Gemetzeln und Eroberungen - können die Ausdrucksformen der Kulturen auf minimale Grenzen reduziert sein. Diese Schicksalschläge traumatisieren manchmal eine Kultur so tief, daß sie sie zum Verschwinden verurteilen. Trotzdem (...) wird seine Kultur nur verschwinden...“ im Falle, daß keine Möglichkeit existiert, sie auf die Nachfahren zu übermitteln. Die letzte Barriere gegen die Zerstörung der Identität stellt die Bewahrung der mündlichen Sprache dar, da angesichts des Fehlens einer geschriebenen Sprache normalerweise nur die mündliche Überlieferung bleibt. Carlos Fuentes kommentiert (im Prolog an Benitez, 1989), wie „der erzieherische Versuch der ersten Patres ziemlich kurz dauerte; und der Klerus behielt sich die Domäne der Schrift vor, um die allgemeine Macht über die alphabetische Bevölkerung der Neuen Welt zu erhöhen.“

Indem er sich auf kulturelle Katastrophen, sogar kleineren Ausmaßes als der in unseren Ländern geschehene Genozid, bezieht, spricht Habermas (1991) von „Schäden langer Reichweite“, „unvergleichlichen Schäden“ und vom Verschwinden ganzer Kulturen. Dabei weist er gleichzeitig auf die enormen Schwierigkeiten hin, die der Wiederaufbau einer Kultur bedeutet, wenn sie schon so sorgfältig untergraben worden ist.

Auch Borkenau (besprochen von Schmid-Noerr 1988) bezieht sich, wenn er von kulturellen Katastrophen spricht, auf die Griechen. Dabei spricht er von der katastrophalen Niederlage der Thebaner 1200 vor Christi durch die griechischen Eroberer aus dem Nordosten, die „einen markanten Rückfall zu der Zivilisation vor der Zerstörung Thebens be-

menos de atribuirles signo positivo: la ingeniosa capacidad de improvisación, hija de la astucia, y meta del impulso de sobrevivencia. Sobre esto hablaremos un poco más adelante al tocar el tema del llamado "carácter latino".

Darcy Ribeiro (1920, p.23) expresamente extiende el concepto de trauma a una cultura entera: "En ciertas condiciones catastróficas - como derrotas bélicas, las hecatombes y las conquistas - las formas de expresión de las culturas pueden ser reducidas a límites mínimos. Esas vicisitudes a veces traumatizan tan profundamente a una cultura que la condenan a desaparecer. Sin embargo (...) su cultura sólo desaparecerá ..." en caso de que no exista la posibilidad de transmitirla a los descendientes. La última barrera contra el desmontaje de la identidad lo constituye la preservación del lenguaje oral, ya que ante la cadencia de un lenguaje escrito sólo queda, por lo general, la tradición oral. Carlos Fuentes (en el prólogo a Benítez, 1989) comenta cómo "el intento educativo de los primeros frailes duró bien poco; y el clero se reservó el dominio de la escritura para aumentar el dominio general sobre las poblaciones analfabetas del nuevo mundo".

Refiriéndose a catástrofes culturales, incluso de menor envergadura que el genocidio ocurrido en nuestras tierras, Habermas (1991) habla de "daños de largo alcance", "daños imponderables" y de desaparición de culturas enteras señalando a la vez las enormes dificultades en reconstruir una cultura cuando ésta ha sido tan cuidadosamente minada en sus raíces.

También Borkenau (reseñado por Schmid-Noerr 1988), a propósito de hecatombes culturales, haciendo referencia a los griegos, nos habla de la catastrófica derrota de los tebanos ocurrida 1200 años antes de Cristo a manos de conquistadores griegos provenientes del noroeste, la cual ocasionó "una marcada regresión" en la civilización anterior a la derrota de Tebas. Borkenau insinúa que el alto desarrollo de la mitología griega representa un intento genial de la elaboración de los horrores de la dominación sufrida. El término que usa

deutete. Borkenau deutet an, daß die hohe Entwicklung der griechischen Mythologie einen genialen Versuch der Aufarbeitung der Schrecken der erlittenen Herrschaft repräsentiert. Der Terminus, den Borkenau verwendet, ist „Schreckensgeschichte“ und natürlich ist die Eroberung der Neuen Welt eine Schreckensgeschichte ohnegleichen. Es ist klar, daß die Ausformung des Traumas sich im Reichtum der griechischen Mythologie gestaltet. Die hohe Entwicklung der lateinamerikanischen Literatur, vor allem den sogenannten „magischen Realismus“ könnte man, mutatis mutandis als einen indirekten und späten Versuch der Aufarbeitung des großen kollektiven Traumas interpretieren. Das beinahe Verschwinden des Großteils der indigenen Sprachen (vor allem der rein mündlich überlieferten, was die meisten sind) berichtet von der Größe des Traumas und beschleunigt gleichzeitig den Verfall. Erinnern wir daran, daß letztendlich der Glanz der lateinamerikanischen Literatur nicht ein Glanz der Quechua-, Náhuatl- oder Tarasca - Literatur ist. Borkenau - Historiker, Spezialist für die dunkelsten Perioden der Zivilisation und den Konzepten der Psychoanalyse sehr nah - spricht ganze Kulturen an als Einheiten, die das Substrat von großen historischen Prozessen konstituieren. Für ihn setzen sich diese „kulturellen Entitäten“ durch genau wiederholte menschliche Grundhaltungen zusammen, weil sie als Grundlage globalisierende historische Ereignisse haben. Das ist genau der zentrale Gedanke, den wir nach und nach entwickelten. Wir stimmen also mit den prinzipiellen Gedanken von Borkenau (Borkenau 1984) überein, die er in seinem Monumentalwerk "Ende und Anfang" darlegt.

Bibliographie

- Benítez, Fernando (1989) Los indios de México. Ediciones Era, México, S.17
Binerli, Urs (1984) Begegnung, Beziehung und Zusammenstoß von Kulturen. Zeitschrift für Kulturaustausch. 34. Jg., S.233.
Bittdorf, Wilhelm (1991) Der Raub der neuen Welt. Der Spiegel. Nr.1, 46 Jg. 30 dic. 1991
Bonfil Batalla, Guillermo (1987) México profundo - una civilización negada. México, Ciesas SEP.
Borges, Jorge Luis (1991) citado por Elena Poniatowska en: Todo México. Tomo I. Editorial Diana, S.127.

Borkenau es "Schreckensgeschichte" (historia de horror), y, desde luego, que la conquista del Nuevo Mundo es una historia de horror sin paralelo alguno. Queda claro que la elaboración del trauma permanece plasmada en la riqueza de la mitología. El alto desarrollo de la literatura latinoamericana, sobre todo el llamado "realismo mágico" podría interpretarse, *mutatis mutandis*, como un intento indirecto y tardío de la elaboración del gran trauma colectivo. La casi desaparición de la mayoría de las lenguas indígenas (sobre todo las meramente orales que son la mayor parte de ellas) da cuenta de la magnitud del trauma, y a su vez, aceleran el movimiento decadente. Recordemos que, a fin de cuentas, el esplendor de la literatura latinoamericana no es un esplendor de la literatura quéchua, náhuatl o tarasca. Borkenau - historiador especialista en los períodos más oscuros de la civilización y tan cercano a los conceptos del psicoanálisis - aborda culturas enteras como unidades que constituyen el substrato de procesos históricos amplios. Para él esas "entidades culturales" están constituídas por "actitudes humanas básicas (Grundhaltungen) idénticamente repetidas" por tener como fondo acontecimientos históricos globalizantes. Esta es precisamente la idea central que vinimos desarrollando. Coincidimos, pues, con las ideas principales de Borkenau (Borkenau 1984) expuestas en su obra monumental *Ende und Anfang*.

Bibliografía:

¹ Respecto a la exterminación directa de vidas en la población indígena mencionemos solamente un dato que nos sirva de orientación: de los 25 millones de indígenas en 1518, encontramos solamente 16,9 millones 14 años después, o sea, en 1532 (ver Nettel 1991). En esto no estamos contabilizando las muertes causadas por epidemias pues éstas fueron posteriores, principalmente de 1545 a 1548; 1563 a 1564; 1576 a 1581; 1587 a 1588 y finalmente 1600 a 1605 (esto lo encontramos en alguien bien enterado como Florescano 1987, p.157 - 158).

² Recientemente, a propósito de la personalidad de Gorbachov y su influencia en la marcha de la Historia, véase el artículo de Theo Sommer (1991) que rescata el "factor subjetivo" en el seno del marxismo.

Borkenau, Franz (1984) *Ende und Anfang - von den Generationen und von der Entstehung des Abendlandes*. Greif Bücher 1991.

Casas, de las Bartolomé (1942) *Del único modo de atraer a todos los pueblos a la verdadera religión*. FCE, México. Introducción de Lewis Hanke. Segunda edición en la Colección Popular, 1975.

Engels, F. (1888) *Ludwig Feuerbach und der Ausgang der klassischen Philosophie*. MEW 21, Dietz Verlag, Berlin. S. 297, 298.

Ferenczi, Sandor (1913) *Entwicklungsstufen des Realitätssinnes*. Bausteine zur Psychoanalyse. Band I, Huber Verlag, Bern 1964, S.82.

Florescano, Enrique (1987) *Memoria mexicana*. Ensayo sobre la reconstrucción del pasado: época prehispánica hasta 1821. Joaquín Mortiz, México, S.156.

Fuentes, Carlos (1989) *Prólogo a la antología: Los indios de México*.

Fernando Benítez. Ed. Era, México, S.15.

Gerbi, A. (1982) *La disputa del nuevo mundo*. FCE, México (Original italiano, 1955).

Habermas, J. (1991) *Die andere Zerstörung der Vernunft*. Die Zeit Nr.20, 17 de mayo de 1991.

Mariategui, Carlos (1924) *La unidad de la América indo-española*. En: Carlos Mariategui, obras. Tomo 2, S.247, 250. Casa de las Américas, La Habana.

Martínez, J.L. (1990) *Hernán Cortés*. Fondo de Cultura Económica, México.

Marx, Karl (1867) *Das Kapital*. Erster Band. 24. Kapitel MEW, 23. Dietz Verlag Berlin, 1983, S.779.

Merle, M./ Mesa R. (1972) *El anticolonialismo europeo - desde Las Casas a Marx*. Alianza Editorial. S.13, 368.

Nettel, Patricia (1991) *Encuentro o sucesión del Nuevo Mundo*. La Jornada Semanal Nr.86, 3 de febrero de 1991, S.32.

Páramo Ortega, R. (1991) *Reflexiones sobre identidad nacional, con especial referencia al caso de México*. Conferencia pronunciada en el Seminario sobre "Identidad Mexicana e Identidad Alemana" organizado por el Instituto Goethe de Guadalajara en noviembre de 1991.

Ribeiro, Darcy (1990) *Cultura y enajenación*. En: *Cultura y política de América Latina*. Hugo Zememann (coordinador). Siglo XXI, México.

Roa Bastos, Augusto (1960) *Hijo del Hombre*. Origen/Seix Barral, Barcelona 1985.

Rodriguez Rabanal, C. (1989) *Cicatrices de la pobreza - un estudio psicoanalítico*. Ed. Nueva Sociedad, Caracas. S.38 ff.

Rompeltien, Bärbel (1990) *Artículo „Leiden“ en: Europäische Enzyklopädie der Philosophie und Naturwissenschaften*. (Europ. Enzyk.) Tomo III, S.43. Mainzer Verlag, Hamburg.

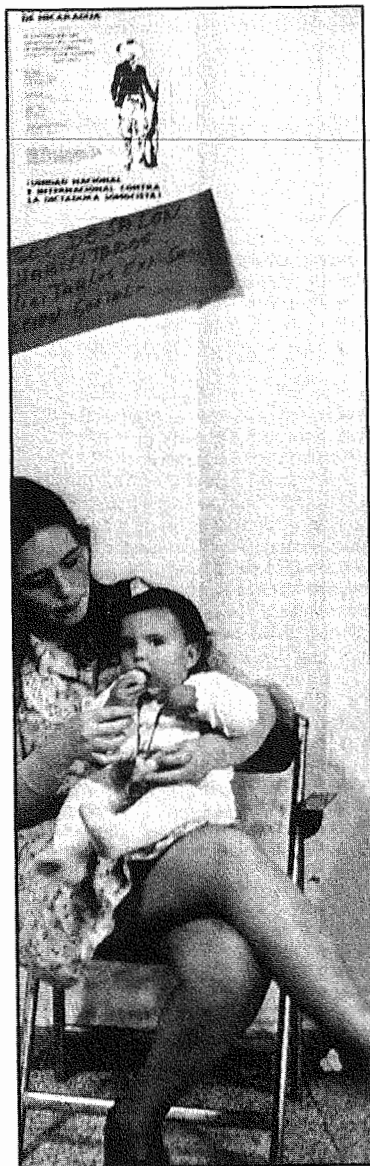
Schmid-Noerr, G. (1988) *Borkenau, ein Psychoanalytiker der paranoischen Zeitalter*. Psyche 42, Jahrg. S.185.

Sepúlveda, Juan Ginés de (1987) *Tratado sobre las justas causas de la guerra contra los indios*. FCE, México. Original en latín (Roma 1550).

Sommer, Theo (1991) *Größe noch im Scheitern*. Die Zeit, Nr.52, 27 dic. 1991.

Todorov, Tzvetan (1982) *Die Eroberung Amerikas - das Problem des Anderen*. Suhrkamp, Frankfurt. S.221.

Todorov, Tzvetan (1984) *Las morales de la conquista*. Revista Diógenes, Nr. 125, primavera 1984. S.8



GERHILD TRÜBSWASSER ES MIEMBRO DE LA ASOCIACIÓN WERKSTATT; REALIZÓ VARIOS VIAJES A LATINOAMÉRICA PARA INVESTIGAR DURANTE ALGUNOS AÑOS EL TEMA DE LA IDENTIDAD LATINO-AMERICANA Y EN ESPECIAL NICARAGÜENSE.

EL PUNTO CARDINAL DE LAS TESIS AQUÍ EXPUESTAS TIENE QUE VER CON LA FORMA EN QUE LAS DEPENDENCIAS ECONÓMICAS ACTUALES DEL NORTE "RICO" SE CONCATENAN CON EL RESQUEBRAJAMIENTO DE LA IDENTIDAD DE LA POBLACIÓN FORMANDO UNA CADENA DE INTERESES. PRESENTÓ EL TEXTO QUE AQUÍ SE PUBLICA EN EL CONGRESO DE HAMBURGO SOBRE CULTURA Y SITUACIÓN PSICOSOCIAL EN AMÉRICA LATINA, CELEBRADO EN SEPTIEMBRE DE 1992.

GERHILD TRÜBSWASSER IST WERKSTATT-AKTIVISTIN UND LANGJÄHRIGE FORSCHUNGSREISENDE ZUM THEMA LATEIN-AMERIKANISCHE, INSBESONDERE NICARAGUANISCHE IDENTITÄT.

ANGELPUNKT DER HIER VORGESTELLTEN THESEN: WIE SICH GEGENWÄRTIGE ÖKONOMISCHE ABHÄNGIGKEITEN VOM „REICHEN“ NORDEN MIT DEN IDENTITÄTSBRÜCHEN DER BEVÖLKERUNG ZUR INTERESSENFESSEL VERKETTEN.

IM SEPTEMBER 1992 REFERIERTE SIE VORLIEGENDEN TEXT AUF DEM HAMBURGER KONGRESS: „KULTUR UND PSYCHOSOCIALE SITUATION IN LATEINAMERIKA“.

